



Newsletter „Zweisprachiger Unterricht“

Mai 2007 / Nr. 10

Aktuelle Informationen und Neuigkeiten zum zweisprachigen Unterricht von der Fachstelle Fremdsprachen des Mittelschul- und Berufsbildungsamtes

1. Editorial

2. Projekte

- Projekt „Umsetzung Zweisprachiger Unterricht an Berufsfach- und Berufsmittelschulen des Kantons Zürich (2006-2011)“
- Projekt „Einführung der zweisprachigen Maturität an Zürcher Gymnasien (2001-2006)“
- Pilotprojekt „Implementierung des Europäischen Sprachenportfolios (ESP) auf Stufe Sek II“
- Projekt Sprachassistenten für zweisprachig unterrichtende Lehrpersonen
- Projekt „Einführung von Fachunterricht in englischer Sprache an der ZHW“
- Nationalfondsprojekt 56: Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz

3. Kurse

Didaktikkurse

- Aus- und Weiterbildung für Immersionslehrpersonen an Gymnasien
- Zertifikatslehrgang bei der Berufsbildung am ZHSF (Zürcher Hochschulinstitut für Schulpädagogik und Fachdidaktik)
- Kurs des British Council Switzerland
- Immersionskurs in den USA

Sprachkurs

- 5-Day Intensive Language Refresher Course for Teachers

4. Internetlinks

5. Materialien

- Gabi Kappeler, Biologielehrerin an der KS Im Lee empfiehlt
- The Little Book of Mathematical Formulae
- Aufruf zur Ergänzung der Materiallisten
- Lehrmittel für den immersiven Unterricht auf Englisch

6. Publikationen

- Aktuell: Didaktikbuch Two for One – Die Sache mit der Sprache
- Kurze Didaktikeinführung
- Dissertation zum Thema zweisprachiger Unterricht von Heidi Bürgi
- Weitere Bücher zum Thema zweisprachiger Sachunterricht

7. Agenda

1. Editorial

Die Fülle der Beiträge in der 10. Ausgabe des Newsletters zweisprachiger Unterricht zeigt, dass diese Unterrichtsform sich nach wie vor stark entwickelt. Viele Beiträge in der aktuellen Ausgabe zeugen davon, dass nach ersten Schritten auf dem neuen Terrain nun langsam eine Professionalisierung eintritt. Immer mehr Schulen bieten zweisprachigen Unterricht an, gesetzliche Grundlagen werden dafür geschaffen, es gibt laufend mehr Weiterbildungsmöglichkeiten und Didaktiken und Materialien werden für diese Unterrichtsform entwickelt.

Wie immer finden Sie viele Hinweise auf E-Mail Adressen und Webseiten. Um die Besitzerinnen und Besitzer der E-Mail Adressen vor Spam zu schützen, ist das @-Zeichen jeweils durch das Zeichen [a] ersetzt worden.

Wir hoffen mit diesen Beiträgen Ihr Interesse zu wecken und freuen uns über allfällige Rückmeldungen.

Ein Dank geht an alle, die Beiträge für den Newsletter verfasst haben.

Martina Wider, Fachstelle Fremdsprachen, Telefon: 043 259 56 27, E-Mail: [martina.wider\[a\]mba.zh.ch](mailto:martina.wider[a]mba.zh.ch)

2. Projekte

- **Projekt „Umsetzung Zweisprachiger Unterricht an Berufsfach- und Berufsmittelschulen des Kantons Zürich (2006-2011)“**

In diesem Projekt wird der bilinguale Sachunterricht an Berufsfachschulen weiter ausgebaut, wobei insbesondere der Weiterbildung der Lehrpersonen im sprachlichen und didaktischen Bereich grosses Gewicht zukommt. Die beteiligten Lehrpersonen werden für ihren Zusatzaufwand entlastet und können Sprachkurse sowie Job Shadowings im In- und Ausland absolvieren. Zudem besuchen alle neueinsteigenden bili-Lehrpersonen den Zertifikatslehrgang bei der Berufsbildung am ZHSF (Zürcher Hochschulinstitut für Schulpädagogik und Fachdidaktik).

Als Teilprojekt wird ein Pilotprojekt „Zweisprachige Lehrabschlussprüfungen“ im Rahmen des Gesamtprojekts durchgeführt.

Informationen zum Projekt finden Sie in einer Broschüre, die als pdf-Datei auf unserer Homepage zu finden ist: www.fs-fremdsprachen.zh.ch

- **Projekt „Einführung der zweisprachigen Maturität an Zürcher Gymnasien (2001-2006)“**

Im Rahmen der Verlängerung des Projekts bis 2009 kommen auf das Schuljahr 07/08 drei neue Immersionsschulen zu den bisherigen zehn Gymnasien mit zweisprachiger Matur. Es sind dies die Kantonsschule Hohe Promenade in Zürich, die Kantonsschule Büelrain in Winterthur sowie die Kantonsschule Limmattal.

- Pilotprojekt „Implementierung des Europäischen Sprachenportfolios (ESP) auf Stufe Sek II“**

Das Pilotprojekt zur Einführung des ESP ist um ein weiteres Jahr verlängert worden und wird im dritten Projektjahr neu auch an den folgenden Schulen durchgeführt: Kantonsschule Hohe Promenade Zürich, Kantonsschule Rychenberg in Winterthur, Berufsmaturitätsschule Winterthur. Damit nehmen bereits fünf Schulen mit zweisprachigem Unterricht am Projekt teil (KS Birch, KS Enge, KS Hohe Promenade, KS Rychenberg sowie die Technische Berufsschule Zürich). Dies ist sehr erfreulich, da mit dem neuen Instrument besonders auch die zusätzlichen Sprachkompetenzen der zweisprachig Unterrichteten ausgewiesen werden können.
- Projekt Sprachassistenz für zweisprachig unterrichtende Lehrpersonen**

Good News Travels Fast

The concept of receiving English immersion assistance may still seem relatively new to some schools. However, KS Baden in Aargau were very quick to realise the potential of having access to a native speaker coming from a science background. For almost two years, they have benefited from this assistance and seen the diversity of the performed tasks continuously widen. This success story is no longer a secret, with the result that other schools in Aargau, Basel, Lucerne, Thurgau and Zurich have made contact with regards to acquiring a similar service. So, if the immersion assistance “bandwagon” has not arrived at your school yet, isn't it time you jumped on?

Colin Browne, colinbrowne[a]gmx.ch
- Projekt „Einführung von Fachunterricht in englischer Sprache an der ZHW“**

In diesem Projekt wird in Zusammenarbeit und Austausch mit Dozierenden des Departements Technik, Informatik und Naturwissenschaften ein methodischer Ansatz des Fachunterrichts in englischer Sprache entwickelt, Ausbildungsbedürfnisse und -profile von Dozierenden geklärt sowie Ausbildungsmöglichkeiten für Lehrkräfte entwickelt, die Fachunterricht in einer Fremdsprache erteilen. Die Auswertung von Befragungen soll die Erwartung von Studierenden an Fachunterricht in Englisch sowie die Einschätzung ihrer fremdsprachlichen Kompetenzen klären, um Antworten auf die Frage zu entwickeln, auf welche Weise integrativ verknüpftes Sprachen- und Fach-, sowie kognitives und strategisches Lernen gefördert werden kann.

Hans Schütz, Zürcher Hochschule Winterthur, scu[a]zhwin.ch
- Nationalfondsprojekt 56: Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz**

Im Rahmen des NFP 56 werden auch Untersuchungen zum zweisprachigen Unterricht durchgeführt wie z.B. „Zweisprachiger Unterricht – eine Chance für besseres Lernen“ von Prof. Laurent Gajo oder „Ist zweisprachiger Unterricht auf der Sekundarstufe II von Vorteil?“ von Prof. Anton Näf. Weitere Informationen finden Sie unter www.nfp56.ch

3. Kurse

Didaktikkurse

- **Aus- und Weiterbildung für Immersionslehrpersonen an Gymnasien**

In den letzten zwei Semestern haben über 20 Lehrpersonen und Studierende am ersten Immersionskurs am Institut für Gymnasial- und Berufspädagogik IGB (ehem. HLM) teilgenommen und ihn mit Erfolg abgeschlossen. Im März 2007 begannen über 20 Teilnehmende den neuen Kurs. Für den nächsten Immersionskurs am IGB, Start Februar 2008, besteht eine Liste für Voranmeldungen, Sekretariat IGB Weiterbildung (weiterbildung@igb.unizh.ch) mit bereits 10 Interessierten. Der Kurs ist obligatorisch für alle an einem Zürcher Gymnasium immersiv Unterrichtenden. Auch der Kurs 2008 findet am Freitag 14.00-16.00 Uhr statt. So kann dieser Stundenplanwunsch rechtzeitig an der Schule eingereicht werden. Für eine Beschreibung des Kurses siehe www.webpalette.ch, für Fragen [reichel\[a\]bluewin.ch](mailto:reichel[a]bluewin.ch).

Eveline Reichel (Dozentin IGB für Immersion)

- **Zertifikatslehrgang bei der Berufsbildung am ZHSF (Zürcher Hochschulinstitut für Schulpädagogik und Fachdidaktik)**

Ein weiterer Lehrgang für Berufsschullehrpersonen, die bilingual unterrichten möchten, beginnt am ZHSF im September 2007. Informationen finden Sie unter: www.zhsf-edu.ch (wähle L Sprachen, Kurs L02).

- **Kurs des British Council Switzerland**

Two of three modules of the British Council's pilot CLIL course have been successfully completed– the last module will take place on 2 and 3 May at the British Council in Bern. Do Coyle and David Marsh have gone to great lengths to deliver an inspiring, tailor-made programme accommodating the needs of all participants. The last course session promises to be intense again, with many interesting discussion threads wanting to be picked up, publisher and participant presentations, and – to finish off this year's CLIL event on a slightly less academic note – a rich buffet lunch.

There will be a follow-up CLIL event at the British Council next year, so watch this space...
www.britishcouncil.org/switzerland-english-for-teachers-courses.htm

- **Immersionkurs in den USA**

“Immersion 101: An Introduction to Immersion Teaching”, July 23-27 or July 30 - August 3 at University of Minnesota

“Meeting the Challenges of Immersion Education: How well do students speak the immersion language?” July 16-20, 2007 at University of Minnesota

For information and registration see: www.carla.umn.edu (choose ‘professional development’ and then ‘summer institutes for teachers’)

Sprachkurs

- **5-Day Intensive Language Refresher Course for Teachers**

Erneut bot die Berufsbildung am ZHSF den 5-Day Intensive Course in den Frühlingsferien an. Nach einem ersten Durchgang im letzten Jahr wurde er wegen grosser Nachfrage dieses Jahr doppelt geführt und wird in den Herbstferien erneut angeboten. Kursleitende sind alles MuttersprachlerInnen, die z.T. einen naturwissenschaftlichen Hintergrund haben (Colin Browne, Graham Workman). Neu wird am Vormittag allgemeines Englisch und Classroom English und am Nachmittag fachspezifisches Englisch angeboten. Informationen für den nächsten Kurs finden Sie ab Sommer unter www.zhsf-edu.ch (E Sprachen wählen).

4. Internetlinks

Die Eidgenössische Berufsmaturitätskommission EBMK hat 2006 einen Bericht zur Stellung der Fremdsprachen im BM-Curriculum in Auftrag gegeben. Im Herbst 2006 ist er unter dem Titel "2 Fremdsprachen an der Berufsmaturität" erschienen. Er enthält u.a. ein Kapitel zum bilingualen Unterricht sowie ein "Beschlussentwurf", den die EBMK unterdessen genehmigt hat. (www.bbt.admin.ch/themen/grundbildung/00131/00132/index.html?lang=de)

Ausserdem sind im Februar 2007 "Leitlinien für die Berufsmaturitätsreform³ des Bundesamt für Berufsbildung und Technologie BBT und der EBMK erschienen. Dort heisst es unter Punkt 10: "Bilinguale Berufsmaturitäten sollen gefördert und die zusätzlich erworbenen Sprachkompetenzen im Berufsmaturitätszeugnis vermerkt werden." (www.bbt.admin.ch/themen/grundbildung/00131/index.html?lang=de)

Neu gibt es auch in der Wikipedia zu "Zweisprachigem Unterricht" einen Eintrag:
http://de.wikipedia.org/wiki/Zweisprachiger_Unterricht

Eine "Orientierungshilfe zu Materialien und Möglichkeiten zur Materialbeschaffung für das englisch-deutsch bilingual unterrichtete Sachfach Geschichte." (Hannover) Dies könnte ein Beispiel sein, wie man eine Plattform auch für andere bilinguale Fächer einrichten könnte.
<http://checkpointbili.twoday.net>

Weiterhin sehr empfehlenswerter Link:
http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/index_portal

*Alle Links wurden empfohlen von Willy Nabholz, Technische Berufsschule Zürich
wnabholz@bluewin.ch*

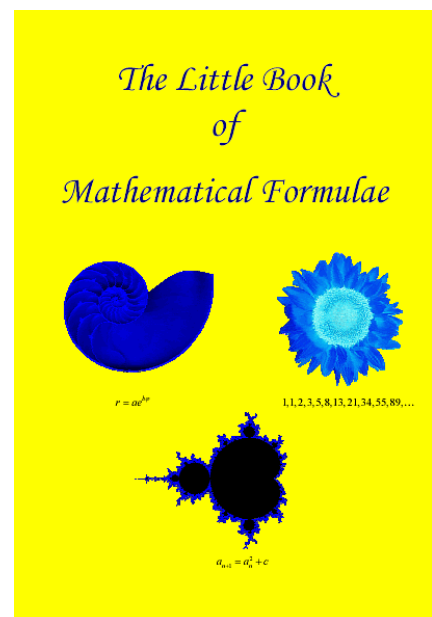
5. Materialien

- **Gabi Kappeler, Biologielehrerin an der KS Im Lee empfiehlt:**

DVD-ROM Thema "Immunbiologie": Die DVD enthält die 6 Filme "Tatort Mensch" resp. "The body strikes back". Man kann sie wahlweise auf deutsch oder englisch (inkl. Untertitel) abspielen. Ausserdem enthält sie Zusatzmaterial (Kurse/ Animationen etc) die ebenfalls deutsch oder englisch verwendbar sind. Mit einem mitgelieferten Zusatzprogramm könnte man die Filme auch noch nach eigenen Bedürfnissen zusammen schneiden. Die DVD-ROM ist für PC konzipiert. Die Filme lassen sich aber auch auf einem DVD Player oder Mac abspielen. Das Zusatzmaterial aber nicht. Preis EUR 20.-, Bezugsquelle: Landesmedienzentrum Baden-Württemberg www.lmz-bzw.de resp. dessen medienshop: www2.lmz-bw.de/osiris20/view.php3?show=52351680

- **The Little Book of Mathematical Formulae**

Originally intended for my own students, this booklet comes in an appealing A5 two-colour print and includes the formulae necessary for my immersive maths course. It is one of the rare formulae booklets to contain both a table of contents and an index. To further support the immersive learner, there is a section on the pronunciation of mathematics (Greek alphabet with phonetic notation, substitution tables on how to utter mathematical sentences, list of symbols and their pronunciation). An increasing number of students and teachers express their interest in an immersive formulae booklet suited to Swiss needs. Because I am the author, I can easily incorporate wishes from others. In fact, the second edition is out now. The Little Book of Mathematical Formulae can be ordered at Sfr. 16.- including P&P through mike.rohr@kantonsschulekuesnacht.ch



- **Aufruf zur Ergänzung der Materiallisten**

Die meisten Lehrpersonen, die zweisprachig unterrichten finden es sehr schwierig, geeignete Materialien für den bilingualen Unterricht zu finden. Deshalb bietet die Fachstelle Fremdsprachen auf ihrer Webseite www.fs-fremdsprachen.zh.ch für viele Immersionsfächer Listen mit Materialtipps von Immersionslehrpersonen an. Damit diese weiterhin aktuell bleiben, möchte ich Sie gerne aufrufen, diese laufend zu ergänzen. Bitte schicken Sie mir allfällige Tipps, die dann in die Listen aufgenommen werden, damit diese stetig wachsen und den betroffenen Lehrpersonen Hinweise auf geeignete Materialien für ihr Fach geben können. martina.wider@mba.zh.ch

- **Lehrmittel für den immersiven Unterricht auf Englisch**

Der Erscheinungstermin der Compendio-Lehrmittel für den Geschichts- bzw. Geografie-Unterricht auf Englisch musste auf Oktober 2007 verschoben werden. Zu beiden Büchern bietet Compendio aber ab 3. Mai als kostenlosen Download je ein Musterkapitel an. Benutzen Sie die folgenden Links:

- "History of the Twentieth Century (1914–1989)", ca. 150 Seiten, CHF 29.–, ISBN: 3-7155-9296-6: www.compendio.ch/Bildungsmedien/Downloads.asp?Titel=2021
- "Human and Economic Geography", ca. 150 Seiten, CHF 29.–, ISBN: 3-7155-9297-4: www.compendio.ch/Bildungsmedien/Downloads.asp?Titel=2020

Weitere Lehrmittel für den immersiven Unterricht auf Englisch sind in Vorbereitung.

Informationen bei Helena Egli, Projektverantwortliche bei Compendio, [h.egli\[a\]compendio.ch](mailto:h.egli[a]compendio.ch)

6. Publikationen

- **Aktuell – aktuell – aktuell!**

Am 23. April wurde das neue Didaktikbuch Two for One – Die Sache mit der Sprache. Didaktik des zweisprachigen Fach- und Sachunterrichts von Dr. Esther Jansen O'Dwyer ausgeliefert. Bestellbar ist es ab sofort im hep-Verlag unter www.hep-verlag.ch

Die im Buch aufgeführten Materialien und Unterrichtseinheiten können herunter geladen werden unter www.hep.info/index.php?cmd=offers&subcmd=load&category=65&offer=97.

Die Vernissage des Buches findet am Freitag 8. Juni 07 im Mittelschul- und Berufsbildungsamt.

- **Kurze Didaktikeinführung**

Ausserdem finden Sie eine Einführung in die Didaktik des zweisprachigen Unterrichts auch auf unserer Homepage www.fs-fremdsprachen.zh.ch. Es ist die Einführung für die Lehrmittel für den englischen Geographie- und Geschichtsimmersionsunterricht, die im Herbst 07 im Compendio Verlag erscheinen (siehe oben).

- **Dissertation zum Thema zweisprachiger Unterricht von Heidi Bürgi**

Die Ende 2006 abgeschlossene Begleitstudie zeigt, dass der Immersionsunterricht das Englischkompetenzniveau der Beteiligten signifikant erhöht. Die zweisprachige Maturität bringt den Maturandinnen und Maturanden einen Mehrwert in der Form von Englischkenntnissen, die im Durchschnitt ein Niveau über der Englischkompetenz der Absolventen aus den regulären Klassen liegen. Das Maturitätszeugnis trägt auch den Vermerk „Zweisprachige Maturität“ und bezeichnet die Fächer, die immersiv erteilt wurden. Die Englischnoten der Immersions-schülerinnen und -schüler unterscheiden sich aber nicht wesentlich von denjenigen der Lernenden in den Regelklassen. So erhielten Immersionsschüler, deren Englischkompetenz C1+ entspricht, und Maturanden aus den Kontrollklassen, die in den Tests B2 oder B2+ erreichten, oft die gleichen Zensuren im Fach Englisch.¹ Das bedeutet, dass die Zensuren der

¹ Natürlich beinhaltet die Maturitätsnote auch die Bewertung anderer Kompetenzen zum Beispiel die Interpretation von literarischen Texten oder Kenntnisse der angelsächsischen Kultur.

Immersionsschüler das erhöhte Sprachkompetenzniveau nicht wirklich abbilden. Während für die Volksschule bereits Richtziele für die zweite Landessprache und Englisch festgelegt wurden,² liegen für die Sekundarstufe II zurzeit noch keine Standards vor. Da die Studie zeigt, dass durch regulären Englischunterricht ein Niveau zwischen B2 und C1 erreicht werden kann und der Immersionsunterricht die Lernenden auf ein Niveau C1 bzw. C2 führt, könnten Richtziele für die Sekundarstufe II gemäss untenstehender Tabelle angestrebt werden. Die erreichten Sprachkompetenzniveaus sollten zumindest bei den Immersionsklassen auch in irgendeiner Form in den Maturitätszeugnissen ausgewiesen werden.

Richtziele für Englisch bei der Maturität

Rezeptive Fertigkeiten		Produktive Fertigkeiten	
Grundlagen- bzw. Schwerpunktfach (Reguläre Klassen)	Immersionslehrgang	Grundlagen- bzw. Schwerpunktfach (Reguläre Klassen)	Immersionslehrgang
C1	C2	B2	C1

Die Dissertation ist erhältlich beim hep-Verlag (www.hep-verlag.ch). Direkter Link:

www.hep-verlag.ch/shop/index.php?cmd=detail&article_id=575&PHPSESSID=9025145194285accdf124e11e9f8b46b

Heidi Bürgi, Kantonsschule Rychenberg Winterthur, heidi.buergija@hispeed.ch

- **Weitere Bücher zum Thema zweisprachiger Sachunterricht**

(und zu einzelnen Fächern, die bilingual unterrichtet werden) finden Sie auf unserer aktualisierten Bibliographie.

Die **neu aufgeführten Titel** sind rot markiert.

7. Agenda

Zweisprachiger Unterricht

- **21. September 07, 13:30-17:00 Uhr, Berufsbildung am ZHSF**

Erfahrungsaustausch-Treffen des Mittelschul- und Berufsbildungsamts für bili-Lehrpersonen
Infos ab Anfang September unter www.fs-fremdsprachen.zh.ch

Immersion

- **28. September 07, 14:00-18:00 Uhr, Kantonsschule Wiedikon Zürich**

Erfahrungsaustausch-Treffen des Instituts für Gymnasial- und Berufsbildung und des Mittelschul- und Berufsbildungsamts. Infos ab Anfang September unter www.fs-fremdsprachen.zh.ch

² Siehe „Faktenblatt Sprachenunterricht Schweiz“, Beschluss vom 25.03.2004. <http://www.sprachenunterricht.ch/edk.php> (12.04.2007).

- **23. und 24. November 07, Liceo Artistico Zürich**

Tagung der APEPS (Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz). Infos unter www.plurilingua.ch

- **Curriculum Linguae 2007: Sprachenvielfalt durch Integration, Innovation und Austausch**

Curriculum Linguae 2007 ist eine internationale Fremdsprachenkonferenz, die vom 20. bis 22. September 2007 in Tampere, Finnland stattfindet. Die Konferenz setzt sich zum Ziel, die sowohl methodische, als auch sprachliche Vielfalt der schulischen Fremdsprachenerziehung möglichst mehrdimensional zu fördern. Das Programm erstreckt sich insgesamt über zwei-einhalb Tage und besteht aus Plenarsitzungen, Sektionsarbeit und Schulbesuchen. Alle ExpertInnen und InteressentInnen der schulischen Fremdsprachenvermittlung und angrenzender Fachbereiche sind herzlich dazu eingeladen, Präsentationsvorschläge zu einem oder mehreren Themen der Sektionsarbeit einzureichen:

Für weitere Information, bitte die Webseite www.curling2007.opek.fi besuchen.

Europäisches Sprachenportfolio

- **27. September 07, 13:30-17:30, Technische Berufsschule Zürich**

Erfahrungsaustausch-Treffen des Mittelschul- und Berufsbildungsamts. Infos ab Anfang September unter www.fs-fremdsprachen.zh.ch

- **9. November 07, Pädagogische Hochschule Bern**

Netzwerktagung Europäisches Sprachenportfolio der Nordwestschweizer Erziehungsdirektorenkonferenz. Infos ab Oktober unter www.fs-fremdsprachen.zh.ch